Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tych podjął Jazon i ci wszyscy wbrew postawieniom Cezara robią król mówiąc inny być Jezus |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a Jazon ich przyjął; wszyscy oni występują przeciwko postanowieniom cesarza, głosząc, że jest inny król\* – Jezus.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tych podjął Jazon. I ci wszyscy wbrew postanowieniom Cezara działają, król inny mówiąc\* być: Jezus\*\*". [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tych podjął Jazon i ci wszyscy wbrew postawieniom Cezara robią król mówiąc inny być Jezus |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjął ich Jazon! Wszyscy oni występują przeciwko postanowieniom cesarza! Głoszą, że jest inny król — Jezus! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jazon ich przyjął. Oni wszyscy postępują wbrew dekretom cesarza, mówiąc, że jest inny król, Jezus. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Które przyjął Jazon; a ci wszyscy czynią przeciwko dekretom cesarskim, powiadając, iż jest inszy król, Jezus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | które przyjął Jazon, a ci wszyscy czynią przeciw dekretom Cesarskim, powiadając, iż jest król inszy, Jezus. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a Jazon ich przyjął. Oni wszyscy występują przeciwko rozkazom cezara, głosząc, że jest inny król, Jezus. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jazon ich przyjął; wszyscy oni postępują wbrew postanowieniom cesarza, głosząc, że jest inny król, Jezus. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a Jazon ich przyjął. Oni wszyscy występują przeciwko rozkazom cesarza. Głoszą, że jest inny król, Jezus. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jazon udzielił im schronienia. Tymczasem oni występują przeciw zarządzeniom cesarza, mówiąc, że jest inny król - Jezus”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To Jazon ich przyjął! Oni wszyscy występują przeciwko dekretom Cezara, bo głoszą, że inny jest królem — jakiś Jezus!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a Jazon przyjął ich do domu. Wszyscy oni naruszają dekrety cesarskie, głosząc, że ktoś inny, a mianowicie Jezus, jest królem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gościł ich Jazon! A przecież oni wszyscy postępują wbrew zarządzeniom cesarza nauczając, że jest inny król - Jezusʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | їх прийняв Ясон, і всі вони діють усупереч наказам кесаря, кажучи, що є інший цар - Ісус. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a podjął ich Jazon. Zatem oni wszyscy działają wbrew dekretom cesarza, powiadając, że jest inny król Jezus. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A Jazon pozwala im mieszkać u siebie w domu! Oni wszyscy gardzą nakazami cesarza, bo twierdzą, że jest jakiś inny król, Jeszua!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a Jazon przyjął ich gościnnie. I wszyscy oni działają wbrew postanowieniom Cezara, mówiąc, że jest inny król – Jezus”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i Jazon przyjął ich do swojego domu. Oni przeciwstawiają się decyzjom cezara, bo uważają za króla jakiegoś Jezusa! |

1. 1) Pod. oskarżano Jezusa przed Piłatem (<x>480 12:14</x>; <x>490 23:2</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 23:2</x>; <x>500 18:33</x>; <x>500 19:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Odnosi się do "wszyscy". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "mówiąc, że inny jest król: Jezus". [↑](#footnote-ref-5)